



# 净土四经

陈林 尚荣 徐敏 译注

中华书局



# 净土四经

陈林 尚荣 徐敏 译注

中华书局

**图书在版编目(CIP)数据**

净土四经/陈林,尚荣,徐敏译注. —北京:中华书局,  
2012.5

ISBN 978 - 7 - 101 - 08589 - 1

I. 净… II. ①陈…②尚…③徐… III. 净土宗 -  
佛经 IV. B946.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 057695 号

- 
- 书 名** 净土四经  
**译注者** 陈 林 尚 荣 徐 敏  
**责任编辑** 刘胜利  
**出版发行** 中华书局  
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)  
<http://www.zhbc.com.cn>  
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn
- 印 刷** 北京市白帆印务有限公司  
**版 次** 2012 年 5 月北京第 1 版  
2012 年 5 月北京第 1 次印刷  
**规 格** 开本/880 × 1230 毫米 1/32  
印张 12 $\frac{1}{8}$  插页 2 字数 250 千字  
**印 数** 1 - 10000 册  
**国际书号** ISBN 978 - 7 - 101 - 08589 - 1  
**定 价** 24.00 元
-

# 出版说明

佛教净土，是指与充斥苦浊烦恼的秽土（娑婆世界）截然对立的绝对清静、了无垢染的佛国世界。净土思想产生于古代印度部派佛教时期，但其真正流行则始于大乘佛教的兴起。大乘佛教将佛陀进一步神化，并主张有无量诸佛，诸佛在其国土教化众生，众生若能发菩提心，广修菩萨道，即可成佛。大乘菩萨为度众生出离生死苦海，本着“自利利他”的精神，立下成就众生、建设特定净土的种种宏愿，而这些宏愿的实现即意味着佛国净土的建成，一佛一净土，因此便有了大乘佛教中无量无尽的佛、菩萨净土的种种说法。如《弥勒上生经》中的兜率天净土、《妙法莲华经》中的灵山净土、《华严经》中的莲华藏世界、《药师琉璃光如来本愿功德经》中的琉璃净土、《大宝积经》中的阿閼佛东方妙喜净土、《密严经》中的密严净土以及《无量寿经》中的阿弥陀佛净土等等。

然而，凡此种种净土思想尽管在其故土印度生根发芽，但并没有产生太大影响，真正产生巨大影响并最终开花结果的是在中国。据史料记载，早在东汉时期，即有阿弥陀佛净土类经典传入中国。南北朝时期，弥勒净土与弥陀净土信仰盛行于世。进入隋唐之后，作为十方佛净土中最为殊胜者姿态出现的阿弥陀佛净土——西方极乐世界最终脱颖而出，并进而开出汉传佛教中渗透力最强、影响最广泛的一个宗派——净土宗。

净土宗以信仰阿弥陀佛，借阿弥陀佛愿力，称念阿弥陀佛名号而脱

离六道生死苦海，往生阿弥陀佛西方极乐世界为其宗旨。信（深信）愿（切愿）行（称名妙行）构成了净土宗信仰与实践的根本纲骨，三者相资为用，所谓“非信不足启愿，非愿不足导行，非持名妙行，不足满所愿而证所信”，如能信、愿、行具足，则来世必得往生西方净土，所以，净土信仰又有“难信易行道”之说。

一般认为，如上净土思想的奠基者为昙鸾、道绰与善导。北魏昙鸾因菩提流支所授《观无量寿经》而归信净土，其所著《往生论注》由龙树难行、易行二道之说入手，以二道二力说为判教，力倡他力往生净土的易行道，为净土宗的创立奠定了理论根据。隋唐道绰继承昙鸾二道二力说，进一步提出圣道、净土二门，认为凭借弥陀愿力的净土门乃是末法时代往生净土的唯一出路，因而更具宗派性。而至其弟子善导，则在昙鸾、道绰净土思想基础上，进一步提出二行（正行杂行）二业（正业助业）之说，以依据弥陀净土经典之修行为正行，以称名念佛为正业，建立起净土宗的根本宗义与修行体系。

五代以后，随着天台、华严、禅宗等汉传佛教宗派的日渐失去活力，更出现了诸宗会归净土的局面，于是有所谓禅宗之净、台教之净、贤教之净等等说法，而“禅净合流”进一步成为中国近世佛教发展的主流。“家家弥陀，户户观世音”，无疑正是弥陀净土信仰在中国民间社会产生极大影响之盛况的绝佳概括。佛教史家方立天甚至认为，阿弥陀佛乃是中国佛教信徒最为普遍的崇拜对象，弥陀净土信仰“成为包括后来禅宗在内的中国佛教重要宗派的共同的终极信仰”。

正因如此，也导致了我国净土类经典的极大丰富。据统计，现存大乘经论中，与阿弥陀佛及其西方极乐净土相关的即有两百多部，约占整个大乘经论的三分之一。而本书所选的四种经典，则又可谓其中最具代表性也最有影响者。这四部经典分别为《无量寿经》、《观无量寿经》、《阿弥

陀经》以及《华严经·普贤菩萨行愿品》。自清咸丰年间魏承贯居士（即魏源）将此四经编集为《净土四经》刊行流通以来，这四部经典在净土信众中的影响更显突出。同治五年（1866），杨仁山在南京创办中国近现代第一个也最具影响力的编校、刻印、流通佛典的“金陵刻经处”，其首刊即为魏源的《净土四经》。1981年，金陵刻经处整理旧版，重新印经，首先印行的又有《净土四经》。当然，将此四部经典合刊一书，自有其缘由。魏源认为，净土一门，以《无量寿经》而发源，以《观无量寿经》而观想，然后导于《阿弥陀经》之持名，最终圆归于《普贤行愿品》。这种说法，或亦可为读者阅读本书次第的一个参考。

为便于读者阅读，下面简单介绍一下四部经典的基本情况。

《无量寿经》：为净土类经典中篇幅最长、内容最全面的一部经典。其汉文译本众多，有“五存七欠”共计十二种之说，宋代以来又有多种会集本、节校本问世，本书择取上世纪以来在海内外流通最广的夏莲居会集本为底本。该经主要讲述阿弥陀佛在因地所发四十八大愿和为实现誓愿所做的功德，以及他本愿圆满、成就佛果后所建立的西方极乐净土世界的殊胜情形，同时指出了志求往生者所必需的种种修行法门。

《观无量寿经》：目前只有一种汉译本存世，即南朝刘宋昙良耶舍所译《观无量寿佛经》（一卷）。本经的主体内容就是叙说观想阿弥陀佛极乐世界依正庄严以修行往生的法门。同时，透过对各种观想法门的分别介绍，本经还细致入微地展示了西方极乐净土的种种殊胜美妙，以及阿弥陀佛、左右胁侍观世音菩萨和大势至菩萨的种种殊胜功德。

《阿弥陀经》：曾有三种汉译本，分别为鸠摩罗什、求那跋陀罗和玄奘所译，求那跋陀罗译本已佚。本书选用古今流通最广的鸠摩罗什译本为底本。该经在极力铺陈西方净土依、正二报的种种殊胜基础上，特别突出发愿往生并念念相续来执持名号的至关重要性。因其不问根器，人人

皆宜，故在净土信众中影响最大。

《普贤行愿品》：原为唐般若所译四十卷《华严经》中的最后一卷，因澄观撰《行愿品别行疏》，本品就开始离经别行。其主要内容为如来境界需修普贤十大行愿方可证入，并以十大行愿回向往生极乐世界结尾。后由宗密随疏作钞，大力宣说普贤行愿与往生弥陀净土之间的关系，所以“十大愿王导归极乐”亦成为净土宗的经典命题。

值得一提的是，除上述四经外，《楞严经·大势至菩萨念佛圆通章》和世亲所造《往生论》在东亚净土信仰中也有极大影响，所以又有所谓“净土五经一论”之说。

本书的基本体例是：每部经典前撰写“前言”，具有导读性质，简要介绍该经版本源流、主题思想及历史影响；在每段经文之后对相关佛教术语进行注释并将整段经文译为现代汉语；同时在关键段落（或每个品目）之后，对其关键思想或内容作一扼要说明与阐释，以尽最大可能做到通俗易懂以饗更广大读者。

另外，本书的译释工作是多人合作的结果，具体分工为：陈林负责《无量寿经》和《观无量寿经》部分，尚荣负责《阿弥陀经》部分，徐敏负责《普贤行愿品》部分，特此说明。

由于水平所限，本书难免存在缺陷与不足，敬启读者指正。

陈林

2012年2月

## 目 录

无量寿经 .....	1
前言 .....	3
法会圣众第一 .....	11
德遵普贤第二 .....	19
大教缘起第三 .....	34
法藏因地第四 .....	40
至心精进第五 .....	46
发大誓愿第六 .....	52
必成正觉第七 .....	72
积功累德第八 .....	76
圆满成就第九 .....	83
皆愿作佛第十 .....	86
国界严净第十一 .....	88
光明遍照第十二 .....	93
寿众无量第十三 .....	96
宝树遍国第十四 .....	99
菩提道场第十五 .....	101
堂舍楼观第十六 .....	104
泉池功德第十七 .....	107
超世希有第十八 .....	112



受用具足第十九	115
德风华雨第二十	118
宝佛莲光第二十一	120
决证极果第二十二	122
十方佛赞第二十三	124
三辈往生第二十四	127
往生正因第二十五	132
礼供听法第二十六	137
歌叹佛德第二十七	142
大士神光第二十八	145
愿力宏深第二十九	149
菩萨修持第三十	152
真实功德第三十一	159
寿乐无极第三十二	164
劝谕策进第三十三	169
心得开明第三十四	174
浊世恶苦第三十五	177
重重海勉第三十六	186
如贫得宝第三十七	189
礼佛现光第三十八	193
慈氏述见第三十九	199
边地疑城第四十	204
惑尽见佛第四十一	209
菩萨往生第四十二	214
非是小乘第四十三	218

受菩提记第四十四	221
独留此经第四十五	225
勤修坚持第四十六	228
福慧始闻第四十七	230
闻经获益第四十八	233
观无量寿经	237
阿弥陀经	345
普贤行愿品	367

无量寿经





# 前 言

在卷帙浩繁的弥陀净土类经典中,《无量寿经》无疑是其中篇幅最长、内容最全面的一部经典。净土宗的基本教义、教理以及大部分修行方法均可在此经中找到理论依据。因此,自佛法东传以来,《无量寿经》译本众多,注家不断,不仅中国,而且在朝鲜、日本等地也有多种注疏本流行。近代净土宗大师印光在论及“净土五经”次第时即明确指出:“若论法门缘起,宜以《无量寿经》为首。”

对于本经的地位,清代居士彭绍升曾有评价云:“《无量寿经》者,如来称性之圆教,众生本具之化仪。”日本僧人道隐亦称此经为:“如来兴世之正说,奇特最胜之妙典;一乘究竟之极说,速疾圆融之金言;十方称赞之诚言,时机纯熟之真教也。”民国著名居士梅光羲更盛赞此经为“如来称性之极谈,众生本具之化仪;一乘之了义,万善之总门;净土群经百数十部之纲要,一大藏教之指归也”。衡诸本经在中国佛教发展史上的影响,上述评论未免溢美有过实情,但也确实一定程度上反映了《无量寿经》在净土宗诸重要经典乃至整个汉传经藏中不容忽视的重要性。也正因此,近世以来有不少教内人士将此经视为净宗“总纲”,盛誉之为“净宗第一经”。

由于《无量寿经》汉文译本众多,有“五存七欠”共计十二种之说,宋代以来又有多种会集本、节校本问世,在用语、详略乃至内容方面多有不

同之处，且各译本之间的同异以及译者等问题在教界、学界亦多有异说，因此有必要首先对本经译本基本情形以及本书释译所取版本等问题作一简要说明。

## 一 《无量寿经》的译本

一般认为，《无量寿经》在1—2世纪印度贵霜王朝时期即已流行于印度犍陀罗地区。据《历代三宝记》、《开元释教录》等经录记载，自汉及宋，《无量寿经》汉文译本前后有十二种之多，一部经典有如此之多的异译本，这种情形在整个中国佛教译经史上也殊为少见。具体而言，现存藏异的译本有五种，分别是：

1.《无量清净平等觉经》二卷（现为四卷），东汉月支僧人支娄迦谶译；

2.《佛说无量寿经》二卷，现行本据《开元释教录》所载为天竺三藏康僧铠于曹魏嘉平四年(252)所译；

3.《阿弥陀三耶三佛萨楼佛檀过度人道经》二卷，吴月氏优婆塞支谦译；

4.《无量寿如来会》（即《大宝积经》第五会）二卷，唐天竺三藏菩提流志译；

5.《大乘无量寿庄严经》三卷（或二卷），又作《大乘无量寿庄严王经》，略称《无量寿庄严经》、《庄严经》，北宋中印度那烂陀寺僧法贤译。

此外各经录有记载但目前不存的译本还有：

1.《无量寿经》二卷，东汉安世高译；

2.《无量清净平等觉经》二卷，魏帛延译；

- 3.《无量寿经》二卷，西晋竺法护译；
- 4.《无量寿至尊等正觉经》一卷，东晋竺法力译；
- 5.《新无量寿经》二卷，刘宋佛驮跋陀罗译；
- 6.《新无量寿经》二卷，刘宋宝云译；
- 7.《新无量寿经》二卷，宋昙摩蜜多译。

以上即是传统所谓的汉译《无量寿经》的“五存七欠”或“五存七缺”说。不过，后世不少佛教史家对此说法有颇多质疑，特别是现代以来，坪井俊映、望月信亨、境野黄洋等日本学者对照经录、现存在藏各译本、敦煌文书、梵文原本以及藏文译本等进行勘定，推翻了《无量寿经》的汉文异译本有十二种的传统看法，认为所谓佚失译本多是误将一经分属多位译者，进而被《历代三宝记》等经录误载所致。

本经的藏文译本，经题为《圣无量光庄严经》，现存于藏文大藏经“甘珠尔”部中。而其梵文原本，则于十九世纪中在尼泊尔被发现，后来又译成英文。另外，近现代以来亦有依据梵、汉、藏文本译出的多种日文译本。当然，近代以前的东亚各国一般均通行汉文译本，尤以曹魏康僧铠译的《无量寿经》流传最广。

据相关学者研究，此经梵本和各种译本在叙述弥陀成佛的因果、净土依正二报、众生往生的行果等主体内容方面基本相同，仅部分细节互有出入。其中最为人们关注的是经中法藏菩萨在因地所发本愿的数目方面的差别，其中魏译、唐译皆为四十八愿，汉、吴两译皆为二十四愿，宋译为三十六愿，而藏译则有四十九愿，同时，这些愿文内容也不完全一致，次第亦不尽相同，但总体而言，汉、吴二译，内容相近，愿目相同，似出自同一梵本；魏、唐二译，同为四十八愿，内容大体相近，或出同一梵本；宋译三十六愿，可能出自另一梵本。因而近世学者据此推测，此经梵本原本就有数种。目前已发现的梵文抄本已有二十多种，其中包括在中国发现的

亚驴唇体文本。

## 二 《无量寿经》的会校与注疏

尽管《无量寿经》诸汉译本的基本框架与内容大体相同，但经题、本愿数量、次第以及部分内容等方面的差异，致使虔心学者往往难以适从，进而亦使得该经的流通受到较大影响，这就足以使一些虔诚的弥陀净土信仰者对于该经的不同译本进行校正会集，以期获得一个尽善尽美的经典依据。从宋代至今，《无量寿经》的会校本共有四种，分别为：

1.《大阿弥陀经》：南宋庐州龙舒人王日休校辑。王日休在比较《无量寿经》四种译本（缺唐译本）的基础上，完成《无量寿经》的校辑。王日休的会校本在后世产生了较大影响，被收入清《龙藏》和日本《大正藏》。然而，该会校本亦非尽善，莲池株宏、彭绍升等人认为其有自撰文句、取舍失当等弊病。

2.《无量寿经》：清居士彭绍升节校。该本只是在魏译的基础上对之作了一些技术性处理，而非诸译的会集本。

3.《摩诃阿弥陀经》：清居士邵阳魏源会集（原名《无量寿经》，后经正定王荫福居士校订，并改今名）。魏源首开以五种存世异译本进行会校之先河，并有见于王日休随意自撰经文之失，提出“无一字不有来历”的会集原则，但自身并没有将此原则贯彻始终，印光法师甚至指斥其“胆大心粗，不足为训”。

4.《佛说大乘无量寿庄严清净平等觉经》：民国居士郟城夏莲居会集。夏莲居（1884~1965），本名夏继泉，字溥斋，号渠园。曾任清末官员，后参与辛亥革命。早年学儒，中年后，潜心佛典，专修净业，改名“莲居”。其有见于王、彭、魏三家会校本之疏失，发心重新会集《无量寿经》。1932



年，在五种古译本基础上，结合此前三家校本，详参互校，数易其稿，最终完成该会校本。一经问世，便引起广泛反响。特别是在20世纪80年代中期以后，由于海峡两岸的居士与法师遥相倡导，甚至出现了夏会本“印行数百万册、人人争相诵读”的盛况。尽管直至今日，在佛教界对于《无量寿经》诸译本能否会集、夏莲居会集本是否完全契合原经经旨等问题仍然有不少争议甚至批评，但正如有学者指出的那样，该本文简义丰，词畅理圆，“与前三种会校本比较，后后胜于前前”，且在海内外流通最为广泛，有鉴于此，本书释译以该本为底本。

有关《无量寿经》的注疏，近代以前的注经者，一般都以异译本中最为流行的魏译本为底本。中国古代注疏大多佚失，目前仅存两种，分别为：

1.《无量寿经义疏》二卷，隋净影寺慧远撰，世称净影疏，是《无量寿经》最早的注疏，该疏对本经的三分科为后来的注经家所沿用。

2.《无量寿经义疏》一卷，唐嘉祥寺吉藏撰，世称嘉祥疏，此疏从三论宗的视角诠释净宗。

另有新罗国（即朝鲜）元晓、璟兴两家的注疏也曾在中国广泛流通，与慧远、吉藏二疏合称为《无量寿经》四大注疏。

### 三 《无量寿经》的主要思想

《无量寿经》主要讲述阿弥陀佛在因地所发四十八大愿和为实现誓愿所做的功德，以及他本愿圆满、成就佛果后所建立的西方极乐净土世界的殊胜情形，同时指出了志求往生者所必需的种种修行法门，另外，该经对于娑婆世界剧恶极苦的真相亦作了大量描述，以引发众生的厌离之心。以下根据本经品次分述其主体内容如下：